Bibliographic News

Note: (R) indicates that the book is reviewed elsewhere in this issue; (* ) indicates that the entry is of some relevance to Urdu.

Āj (Karachi), March–April 1991. Edited by Ajmal Kamal. 402 pp. Rs. 60/-.

[Special issue on Gabriel Garcia Marquez. Contents: translations of 8 stories; 2 entire novels (Chronicle of a Death Foretold and No One Writes to the Colonel); chapters from the novels One Hundred Years of Solitude and Love in the Time of Cholera; a speech; an article; and articles on Marquez.]


[Special issue on Ali Sardar Ja'fari—a poet, ardent proponent of Marxism in literature, and active leader in the Progressive Writers’ Movement. Contents: biographical sketch; his latest writing, including, significantly, a poem “Al-vidā” (Farewell [to Communism]) and an article “Kamūnīzm kī Nā-kāmī” (Failure of Communism); photographs; personality assessment by, among others, Sibt-e Hasan and Ali Jawad Zaidi; poetry selections by Himayat Ali Sha’ir and Ashfaq Husain; critical pieces on his status as poet and critic by Mulk Raj Anand, Sajjad Zaheer, Wahid Akhtar, Jagan Nath Azad, etc.; selected articles by him; felicitation messages, impressions, and poetic tribute by contemporaries.]


[An intriguing study of female sexuality across the entire range of Urdu poetic genres.]

[First collection of short stories; posthumously published.]

[Short story; translated by Tahira Naqvi.]

[Spanish translation of the author’s celebrated novel Twilight in Delhi.]

[Four ground-breaking critical essays on modern Urdu short story.]

[Selected poems.] (R)

[Selected poems.] (R)


[Contains all 11 short stories of the author which appeared earlier in the collections Jazrē (1943) and Qayāmat Ham-rikāb Ā'e na Ā'e (1947); and a foreword by Jameel Jalibi.]

[An essay translated by Qaiser Alam.]

[Second volume of Askari’s columns which he wrote for the literary magazine Sāqi under the title “Jalkiyān” (Glimpses), covering the first few years after the creation of Pakistan in 1947; volume one appeared under the title Jalkiyān from Maktaba al-Rivāyat, Lahore, in 1981(?); both volumes are compiled by Suhail Umar.]

Chanda, Mahlaqa Bai. See Tharu, Susie and Lalita, K., below.


[Short story; translated by Tahira Naqvi.]

[Short story; translated by Safia Siddiqui.]

——. The Quilt and Other Stories. Tr. Tahira Naqvi and Syeda S. Hameed. New Delhi: Kali for Women, 1990. xxi, 226 pp. Rs. 70/-. 
[Introduction; fifteen stories; glossary.]

[Translated by Ralph Russell.]


[Uses some Urdu examples from the poetry of Muhammad Iqbal, Faiz Ahmad Faiz, Sa’adat Hasan Manto, and Sahir Ludhianvi.]


[A highly useful album containing pictures and photographs of 208 major Urdu writers from 1253 to 1930, followed by another 65 photographs of the Urdu lovers among the editor’s friends, members of the jury who helped him in the selection of entries, and editorial staff. Below each photograph appear important biographical details, such as date of birth and death. A second volume featuring authors since 1930 is under preparation.]


[Translated by Agha Shahid Ali.]


[Two ţazals from the collection Naq⊥-e Faryâd; translated by Shiv K. Kumar.]


[30 Urdu and 3 Punjabi poems written by Faiz between 1930 and 1982; bi-lingual text.]

——. “To My Love,” in *New Quest* 83 (September–October 1990): 301.

[Poem; translated by Shiv K. Kumar.]
[A brief note introducing three recently published collections of fiction by Zamiruddin Ahmad, Naiyer Masud, and Qamar Ahsan.]


——. “The Other Side of Qurratulain Hyder,” in *Newsline* (Karachi), October 1990, pp. 163–164.

[Review of *Bāzgō‘i*, Surendar Parkash’s collection of short stories that won the Sahitya Akademi Award for Urdu in 1989.]


——. Šēr-e Šār-angēz: Gazaliyāt-e Mīr kā Intīsāb aur Muṣāṣal Muṣāfills. New Delhi: Taraqqi-e Urdu Bureau, 1990 (vol. 1: *radif alif tak*), 712 pp., Rs. 64/-; 1991 (vol. 2: *radif bē tā mim*), 517 pp., Rs. 64/-.
[A seminal study of poet Mir Muhammad Taqi Mir; to be completed in 4 volumes.] (R)


[Poems; translated by Mehr Afshan Farooqi.]

[Poems; first three translated by Anisur Rahman, the last by Rajinder Singh Verma.]


[Translations of three short stories (“The Rose,” “The Exile,” “The Refugees”) and two novellas (“Downfall by Degrees,” “The Journey Back”); and a short preface by the translator. Available from tsar Publications, P.O. Box 6996, Station A, Toronto M5W 1X7, Canada.] (R)

[An interview, taken by Zaman Khan.]

Hyder, Nazar Sajjad. See Tharu, Susie and Lalita, K., below.
[Ms. Hyder’s latest novel; for a review thereof, see Farrukhi, above.]

[Short story; translated by the author.]


[A poem; translated by Anand Narain Mulla.]

Iqbal, Muzaffar. Guest Editor. Pakistani Literature (Islamabad) 1:1 (1992). Rs. 100/-, $12.00, £6.00.
[The Urdu section of the journal (pp. 19–148) includes: fiction by Ahmad Nadeem Qasmi, Sa’adat Hassan Manto, Ghulam Abbas, Intizar Husain, and Khalida Husain; poems by Faiz Ahmed Faiz, N. M. Rashid, Meera Ji, Ahmad Nadeem Qasmi, Majeed Amjad, Aziz Hamid Madani, and Munir Niazi; a “Conversation with Faiz Ahmed Faiz”; and a feature article on Abdullah Hussein by Guest Editor. The journal is published by The Pakistan Academy of Letters.] (R)

Jahan, Rashid. See Journal of South Asian Literature, below.

[A dictionary of technical terms covering numerous disciplines, such as philosophy, history, sociology, education, law, science, mathematics, physics, chemistry, geology, biology, medicine, and engineering. The terms were prepared before Partition at Osmania University, Hyderabad (Deccan), for use in a very elaborate program of translations. The dictionary can be ordered from: National Language Authority, 16-D West, Blue Area, Islamabad, Pakistan.]

[A general dictionary which contains about 200,000 entries covering more than 220 subjects within the humanities and social and physical sciences. The first major lexicographic venture after the 1937 *English-Urdu Dictionary*, compiled by Bābā-e Urdu, Maulvi Abdul Haq. An indispensable reference work for translators, civil service and government officials, lawyers, writers, journalists, and researchers. To order, see the preceding entry.]

Janaki Bai. See Tharu, Susie and Lalita, K., below.

*Journal of South Asian Languages and Cultures* 1 (August 1987).

[Urdu section contains Japanese translations of short stories by: Hayatullah Ansari, “Āxī Košiš” (pp. 24–40), translated by Suzuki Takeshi; Saadat Hasan Manto, “Ṭeṭvāl kā Kuttā” (pp. 41–50), translated by Kataoka Hiroji; Qurratulain Hyder, “Pat-Jhaṛ ki Āvāz” (pp. 51–66), translated by Rikukawa Yukari; Qudratullah Shahab, “Rēlē Jankšān” (pp. 67–75); Krīshan Chandar, “Bačpan” (pp. 76–85); and Rajindar Singh Bedi, “Grahan” (pp. 86–94), translated by Hagita Hiroshi.]


[Has a special section on Rashid Jahan (pp. 130–183), with the following material: 2 short stories, “Sightseeing Trip to Delhi,” translated by Asad ur Rahman (pp. 131–132), “That One,” translated by Khurshid Mirza (pp. 133–134); a play, “Woman: A One-Act Drama,” translated by Steven M. Poulos; a reminiscence by Khurshid Mirza, “Rashid Jahan: My *APABI*” (pp. 152–157); *JSAL* “Interview with Dr. Hamida Saiduzzafar,” Rashid Jahan’s sister-in-law (pp. 158–165); and an article “Rashid Jahan: Urdu Literature’s First ‘Angry Young Woman’ . . .”, by Carlo Coppola and Sajida Zubair (pp. 166–183).]


[Introduction; poets sampled: Wali Mohammed Wali, Khwaja Mir Dard, Mir Taqi Mir, Asadullah Khan Ghalib, Momin Khan Momin, Sir Mohammed Iqbal, Hasrat Mohani, Raghupati Sahai Firaq, Faiz Ahmed Faiz; bi-lingual text; glossary of technical terms.]

[Contains a section of translations from Urdu by the editor (pp. 167–310); authors included: (fiction) Ghulam Abbas, Sadat Hasan Manto, Patras Bokhari, Ahmad Nadeem Qasmi, Intizar Husain, Ashfaq Ahmad, Abdullah Husain, Enver Sajjad, Mazhar-ul-Islam; (poetry) Faiz Ahmad Faiz, Majeed Amjad, Noon Meem Rashed, Munir Niazi, Nasir Kazmi, Javed Shaheen, Kishwar Naheed, Zahid Dar.]


[Survey of the Urdu literary scene for the year 1989 (awards; criticism; fiction; poetry; major events; significant publications).]


[Expected date of publication: November 1993; can be ordered from: Mansell, Cassell Place, Stanley House, 3 Fleets Lane, Poole, Dorset, BH15 3AJ, England. FAX: 0202 666219.]
[Urdu translations of 36 short stories by Russian, U.S., British, French, Czech, Irish, Argentine, Dutch, Mexican, Colombian, and Brazilian writers.]

[Three beautifully produced volumes, covering the greater part of Manto’s literary output; unedited and without critical apparatus; a 4th volume is promised.]

[Short story; translated by Tahira Naqvi.]


[Collection of 7 short stories by one of South Asia’s leading fiction writers.]

[Stories by: Zamiruddin Ahmad, Qudratullah Shahab, Intizar Husain, Qurratulain Hyder, Abdullah Hussein, Naiyer Masud, Hasan Manzar, Khalida Husain, Muhammad Salim-ur-Rahman, Jeelani Bano, Ram Lall, Parveen Sarwar, Ikramullah, Surendar Parkash, Enver Sajjad, Balraj Manra, Muhammad Umar Memon, Anwer Khan, Asif Farrukhi, Muhammad Mansha Yad, and Salam Bin Razzaq. The volume contains a short preface, glossary and notes, and brief introduction of contributing authors and translators. Available from TSAR Publications, P.O. Box 6996, Station A, Toronto M5W 1X7, Canada.]


[Short story; translated by the author.]
Mirza, Sughra Humayun. See Tharu, Susie and Lalita, K., below.


[Review of Encyclopaedia of Indian Literature, Vol. 1, Amaresh Dutt, Chief Editor (New Delhi: Sahitya Akademi, 1987); takes issue with the editor regarding some Urdu entries.]


[Selected poems.] (R)


[Biography; discussion of Premchand’s novels and short stories; selected bibliography.]


*Pandharipande, Rajeshwari. “Language of Religion in South Asia: The case of Hindi.” In Edward C. Dimock, Jr., et al., eds., Dimensions of
[Short story; translated by Sudhir and Krishna Paul.]

[A translation of Mirza Muhammad Rafi’ Sauda’s Qasida-e Šahrāšob, with introduction and notes.]


[Short story; translated by Aditya Behl and C.M. Naim.]

[Short story; translated by Rakhshanda Jalil from the original in Hindi.]

[Urdu translation of Premchand’s last and unfinished novel; introduction by the translator; the book has no publisher, but can be ordered from: Sindh Psychiatric Clinic, College Road, Hiranay, Hyderabad (Sindh) – 71000, Pakistan.]

[100 short stories of the author selected and chronologically arranged by Prem Gopal Mittal; brief introduction; pen sketches and a photograph of the author.]
[Introduction, pp. 1–57; translation, pp. 59–266.] (R)

[Review of Qurratulain Hyder’s novel A Woman’s Life (New Delhi: Chetana Publications, 1979).]


[Short story; translated by Muhammad Umar Memon.]


[Includes half a dozen Urdu folktales.]

[Reasonably good translation of short fiction works by Premchand, Krishan Chander, Sa’adat Hasan Manto, Rajindar Singh Bedi, Ghulam Abbas, Ismat Chughtai, Balwant Singh, Joginder Paul, Ram Lall, Qurratulain Hyder, Qazi Abdul Sattar, Satish Barra, Surendra Prakash, Rattan Singh, Jeelani Bano, Ghayas Ahmad Gaddi, Iqbal Majeed, Balraj Manra, Balraj Komal, Kalam Haidri.]


[Short story; translated by M.Q. Khan.]

Rege, M.P. “A Place for Every Language and Every Language in its Place,” in New Quest 76 (July–August 1989): 195–196.
[Editorial about Hindi and Urdu language issue.]


[29 poems; bi-lingual text.]

[A collection of miscellaneous pieces resulting from “a meeting of writers of South Asia,” which took place in Stockholm in September–October 1989. Entries in English and Urdu.]


[Translation of the 1899 Urdu version of the 1790 original in “Hindiised Farsi” called *Naitar* (Lancet); “the first known modern Indian novel,” according to Ms. Hyder. (R)]


[Poem; translated by Muhammad Umar Memon.]

Shirin, Mumtaz. *Zulmat-e N°m-r°z* (Darkness at Mid-day). Karachi: Nafµs Academy, 1990. 530 pp. Rs. 120/-.

[20 pieces, mostly short stories, and 3 articles by Muhammad Hasan Askari, Intizar Husain, and the late critic and creative writer Mumtaz Shirin on communal riots that followed the partition of India in 1947; highly informative introduction by Asif Farrukhi.]


[A collection of 9 interviews and letters of the author—who is a practising psychiatrist—on the general subject of psychotherapy, written in an engaging literary style.]

[First collection of poems.]


[Short story; translated by B.A. Farooqi.]

[Urdu materials include: Mahlaqa Bai Chanda, “[Hoping to blossom (one day) into a flower]” (a poem by the famous Hyderabadi courtesan-poet of the late 18th and early 19th century), p. 122; Janaki Bai, “[I remember the days of love’s first flowering]” (a gazal by a renowned dancer and singer of the early 20th century; “The only extant collection of her writings, *Diwan-e Janaki* [The Poems of Janaki] was published in 1931”), pp. 384–385; and Sughra Humayun Mirza, “[Who will care to visit my grave when I am gone]” (a poem by an activist and a prolific Hyderabadi writer [1884–1954], whose works “include several safārnāmas or travel accounts, novels, short stories, poetry, and reformist writing”), pp. 379–380; all three admirably translated by Syed Sirajuddin; and Nazar Sajjad Hyder, “Purdah” (an essay offering a carefully reasoned argument against women’s confinement behind purdah—a practice resulting in incalculable social and national waste; translated by Vasantha Kannabiran and Rasheed Moosavi), pp. 392–393.]

Urdū Bungaku (Urdu Literature; Tokyo) 1 (May 1990); 2 (April 1991); 3 (November 1991); and 4 (August 1992).

[ Presents Japanese translations of Urdu poetry, short stories, and articles.]


[ Short story; translated by Munibur Rahman and Carlo Coppola.]

Your bibliography is currently empty! Add some references from the sources along the top. Welcome to Cite This For Me! Our free tools are designed to help you quickly prepare an entire bibliography or reference list in three simple steps: 1. Add references or citations. 2. Choose your citation style. 3. Add the bibliography to your paper. It's that easy! Whether you're just starting your paper, or trying to finish it up the night before it's due, Cite This For Me is here for you, 24/7.